ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА	BANK ACCOUNT AGREEMENT
г. Москва «___» _____ 20___ г. Небанковская кредитная организация акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий» (НКО АО НРД), именуемая в дальнейшем «НРД», в лице _____ , действующего на основании _____, с одной стороны, и_____ _____, именуемый(ое) в дальнейшем «Клиент», в лице _____ _____, действующего на основании _____, с другой стороны (далее именуемые вместе «Стороны»), заключили настоящий Договор о нижеследующем (далее – Договор).	Moscow _____ 20__ This agreement (the "Agreement") is made by and between National Settlement Depository (NSD), represented by _____, acting under _____, and _____ _____ (the "Client"), represented by _____ _____acting under _____ _____ _____, both hereinafter collectively referred to as the "Parties", as follows:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	**1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**
1.1. Договор определяет взаимоотношения между Сторонами по открытию, ведению и закрытию *Счета*, осуществлению операций по *Счету* в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, и условиями Договора. 1.2. В случае открытия по заявлению Клиента второго и последующих *Счетов,* положения Договора распространяются на взаимоотношения между Сторонами по открытию, ведению, закрытию второго и последующих *Счетов* и осуществлению операций по этим *Счетам.* 1.3. Термины и определения, применяемые в целях Договора, определены в Условиях оказания расчетных услуг НКО АО НРД (приложение № 1 к Договору).	1.1. This Agreement shall govern relationships between the Parties in connection with the opening, maintenance, and closing of an Account and making Account transactions in accordance with the Russian Federation laws, Bank of Russia's regulations, and the terms and conditions of this Agreement. 1.2. Where the second or any subsequent Account is opened upon a Client's application, the provisions of this Agreement shall apply to relationships between the Parties in connection with the opening, maintenance, and closing of such second and subsequent Accounts and making transactions in such Accounts. 1.3. The terms used in this Agreement shall have the meanings assigned to them in the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services (Appendix 1 to this Agreement).
2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	**2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
НРД обязан: 2.1. Открывать Клиенту *Счет* в валюте Российской Федерации или иностранной валюте на основании представленного Клиентом Заявления на открытие счета и подписанного Сторонами Договора после проведения НРД идентификации Клиента и проверки представленных Клиентом для открытия *Счета* документов. 2.2. Оказывать расчетные услуги Клиенту в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, условиями Договора и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.3. Предоставлять Клиенту выписки из *Счета* в порядке, установленном Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.4. Консультировать Клиента по вопросам, связанным с правилами документооборота и другим вопросам, имеющим непосредственное отношение к операциям Клиента по *Счету*. 2.5. Своевременно информировать Клиента обо всех событиях, имеющих значение для выполнения Сторонами своих обязательств по Договору, в том числе посредством согласованных Сторонами каналов информационного взаимодействия и/или путем размещения информации на WEB-сайте НРД в сети Интернет по адресу www.nsd.ru (применительно к событиям, значение которых не является индивидуальным для Клиента). 2.6. Уведомлять Клиента об исполнении *Распоряжений* в порядке, установленном Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.7. Обеспечить возможность ознакомления Клиента с Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД и *Тарифами* путем	**NSD shall:** 2.1. Open an Account in Russian rubles or a foreign currency for the Client on the basis of a Client's Account Application and this Agreement signed by both Parties, upon the Client identification by NSD and verification by NSD of the documents submitted by the Client for the purpose of the Account opening. 2.2. Provide Bank Account Services to the Client in accordance with the laws of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, the terms and conditions of this Agreement, and the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 2.3. Provide the Client with Account statements in the manner set forth by the NSD's Terms and Conditions of Settlement Services. 2.4. Advise the Client on any matters related to the document interchange procedures, and any other matters relevant for Client's Account transactions. 2.5. Duly inform the Client of any and all circumstances relevant for the Parties' performance under this Agreement, including via the communication channels agreed upon by the Parties and/or by disclosing the relevant information on the NSD's web site at www.nsd.ru (if the relevant circumstances affect all of the NSD's clients in general). 2.6. Upon execution of Client's Instructions, give notice to the Client in the manner required by the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 2.7. Allow the Client access to the NSD's Terms and Condi-

размещения их на сайте НРД в сети Интернет по адресу www.nsd.ru. 2.8. Гарантировать тайну *Счета,* операций по *Счету* и сведений о Клиенте в соответствии с законодательством Российской Федерации.	tions of Bank Account Services and the Fee Schedule by disclosing the same on the NSD's web site at www.nsd.ru. 2.8. Ensure that the Account, Account transactions, and the Client's details are kept in secret in accordance with the laws of the Russian Federation.
Клиент обязан: 2.9. Выполнять требования законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, условия Договора и Условия оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.10. Рассчитываться по своим обязательствам, возникающим из Договора, в том числе оплачивать расчетные услуги в порядке, установленном Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.11. Выполнять требования НРД, как агента валютного контроля, основанные на нормах валютного законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, условиях Договора и Условиях оказания расчетных услуг НКО АО НРД, в том числе при осуществлении валютных операций по *Счету* представлять в НРД, обосновывающие и иные необходимые для проведения валютного контроля документы в соответствии с требованиями валютного законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России. 2.12. В случае изменения требований законодательства Российской Федерации о порядке открытия банковских счетов и проведения по ним операций, а также в иных, установленных законодательством Российской Федерации, случаях предоставлять по запросу НРД сведения и документы, необходимые для соблюдения установленных требований законодательства Российской Федерации. 2.13. По запросу НРД незамедлительно предоставить в НРД документы и информацию, необходимые для идентификации Клиента, документы, являющиеся основанием для проведения операций по *Счету,* а также информацию, необходимую для идентификации выгодоприобретателей, бенефициарных владельцев и иных лиц. 2.14. В случае внесения изменений в документы (получения новых документов) и/или изменения сведений, ранее представленных в НРД, в течение 10 (десяти) рабочих дней представить в НРД надлежащим образом заверенные копии указанных документов и/или обновить сведения, а также представить документы (сведения), предусмотренные Перечнем документов для открытия счета, установленным НРД (с учетом внесенных в него изменений и дополнений). 2.15. По запросу НРД в срок не позднее 7 (семи) рабочих дней, если иной срок не установлен в запросе НРД, предоставить копии бухгалтерских балансов, отчетов о прибылях и убытках, налоговые декларации по налогу на прибыль и НДС (с отметкой налогового органа о получении), а также иные документы и информацию, указанные в запросе НРД. 2.16. Ежегодно, не позднее 15 января, направлять в НРД подтверждение остатков средств на *Счете* по состоянию на 1 января по форме, установленной НРД. 2.17. Предоставить НРД достоверную информацию для связи (раздел 10 Договора), а в случае ее изменения своевременно предоставить обновленную информацию в соответствии с порядком и условиями обмена информацией между сторонами, предусмотренными Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.18. Выполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации, Договором и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД.	**The Client shall:** 2.9. Comply with the requirements set forth by the laws of the Russian Federation and the regulations of the Bank of Russia, the terms and conditions of this Agreement, and the NSD's Terms and Conditions of Settlement Services. 2.10. Make payments due under this Agreement, including payments for bank account services, in the manner required by the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 2.11. Comply with requests made by NSD acting as a foreign exchange control agent in accordance with the foreign exchange laws of the Russian Federation, Bank of Russia's regulations, the terms and conditions of this Agreement, or the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services; in particular, when making foreign currency transactions in the Account, submit to NSD supporting or any other necessary documents required to enable NSD to exercise the functions of a foreign exchange control agent in accordance with the foreign exchange laws of the Russian Federation and the regulations of the Bank of Russia. 2.12. In the event of any change in the laws of the Russian Federation governing the bank account opening procedure or methods of bank account transactions, or in any other cases provided for by the laws of the Russian Federation, submit to NSD any information or documents requested by NSD, as may be required to ensure compliance with the requirements of the Russian Federation laws. 2.13. Promptly upon request by NSD, provide NSD with any documents or information required for the purposes of the Client identification, or documents supporting any Account transactions, or information required for the purposes of identification of beneficiaries, beneficiary owners, or other persons. 2.14. In the event of any change in any document and/or information earlier submitted to NSD (or in the event of receipt of any new document), submit to NSD, within ten (10) business days, a properly certified copy of such documents and/or the updated information, as well as documents (information) provided for by the NSD's List of Documents Required to Open an Account (as amended). 2.15. Upon request by NSD, within seven (7) business days (unless a different deadline is stated in the request), submit to NSD a copy of a Client's Balance Sheet, Profit and Loss Account, tax return for income tax or VAT (stamped by the tax authority to certify receipt of such tax return), or any other documents or information requested by NSD. 2.16. On an annual basis, no later than January 15, submit to NSD a confirmation of balance in the Account as at January 1 (in the form required by NSD). 2.17. Provide NSD with valid contact details (Section 10 of this Agreement), and, in the event of any changes in such contact details, promptly provide NSD with the updated contact details in accordance with the procedure for, and the terms and conditions of, data interchange, as stated by the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 2.18. Perform any other obligations stated by the Russian Federation laws, this Agreement, or the NSD's Terms and

	Conditions of Settlement Services.
НРД имеет право: 2.19. Отказать в открытии *Счета*, если Клиентом не были предоставлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, либо предоставлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Договором. 2.20. Отказать Клиенту в осуществлении операции по *Счету* в случаях предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и/или условиями Договора. 2.21. При осуществлении функций агента валютного контроля, а также иных видов контроля, установленных законодательством Российской Федерации, требовать от Клиента предоставления документов и совершения необходимых действий, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе нормативными актами Банка России, а также Договором. 2.22. В одностороннем порядке вносить изменения в приложения к Договору, в том числе в Условия оказания расчетных услуг НКО АО НРД, а также во все формы расчетных и иных документов, упомянутых в Договоре, содержание и состав документов в соответствии с которыми НРД открывает *Счет* и проводит операции по *Счету, а также* в связи с изменением законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России. Указанные изменения и дополнения вступают в силу в сроки, определенные НРД. 2.23. В одностороннем порядке вносить изменения в *Тарифы.* Порядок уведомления Клиентов об изменении Тарифов установлен Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.24. В случае если это вызвано требованиями законодательства Российской Федерации, изменить номер *Счета* Клиента. 2.25. Списывать со *Счета* Клиента денежные средства без дополнительного распоряжения Клиента в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, а также в иных случаях, установленных Договором и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 2.26. Отказать Клиенту в оказании расчетных услуг до оплаты Клиентом задолженности по оплате оказанных ранее расчетных услуг. 2.27. Отказать Клиенту в предоставлении расчетных услуг, оплата которых в соответствии с *Тарифами* производится в день предоставления расчетных услуг, в случае отсутствия или недостаточности денежных средств на *Счете* в объеме, необходимом для оплаты таких услуг. 2.28. В предусмотренных законодательством Российской Федерации случаях расторгнуть Договор и/или закрыть *Счет*. 2.29. Осуществлять иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации, Договором и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД.	**NSD may:** 2.19. Refuse to open an Account, if the Client has failed to provide documents required to identify the Client, or provided inaccurate information, or in any other cases stipulated by the Russian Federation laws or this Agreement. 2.20. Refuse to make an Account transaction in the cases provided by the applicable Russian Federation laws, Bank of Russia's regulations, and/or the terms and conditions of this Agreement. 2.21. When acting as a foreign exchange control agent or exercising any other control functions in accordance with the laws of the Russian Federation, request that the Client provide any necessary documents or do any other thing required by the Russian Federation laws, Bank of Russia's regulations, or this Agreement. 2.22. Unilaterally make amendments to any Appendix to this Agreement, including the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services, or to the forms of any payment or other documents referred to in this Agreement, or to the structure or the list of documents in accordance with which NSD opens Accounts or makes Account transactions, or as a result of any changes in the Russian Federation laws or Bank of Russia's regulations. Such amendments shall take effect on the dates determined by NSD. 2.23. Unilaterally make amendments to the Fee Schedule. In this case, NSD shall give notice to the Client in the manner required by the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 2.24. Change the number of the Client's Account, if such change is required by the laws of the Russian Federation. 2.25. Directly, without further Client's instructions, debit the Client's Account in accordance with the Russian Federation laws or Bank of Russia's regulations, or in any other cases stipulated by this Agreement or the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 2.26. Refuse to provide any Bank Account Service to the Client until the Client has paid any overdue amount payable for the bank account services provided to the Client earlier. 2.27. Refuse to provide any Settlement Service to the Client, which service, in accordance with the Fee Schedule, is to be paid for on the same date when it is provided, if there are no funds (or no sufficient funds) available on the Client's Account to pay for such service. 2.28. Terminate this Agreement and/or close the Account in the cases stipulated by the laws of the Russian Federation. 2.29. Exercise any other rights provided for by the Russian Federation laws, this Agreement, or the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services.
Клиент имеет право: 2.30. Осуществлять операции по *Счету* в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, условиями Договора и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД в пределах доступного остатка денежных средств на *Счете* (с учетом поступивших на *Счет* денежных средств, подтвержденных первичными документами), за исключением операций в случаях наложения ареста на денежные средства, находящиеся на *Счете* и/или других ограничений проведения операций по *Счету*, предусмотренных законодательством Российской Федерации.	**The Client may:** 2.30. Make Account transactions in accordance with the laws of the Russian Federation, Bank of Russia's regulations, the terms and conditions of this Agreement, and the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services, using the available Account balance (including funds credited to the Account and supported by primary documents), unless the funds available in the Account are subject to seizure, and/or unless Account transactions are otherwise restricted in accordance with the Russian Federation laws. 2.31. Receive information regarding the Account existence and

2.31. Получать справки о наличии и состоянии *Счета,* о прохождении операций по *Счету,* а также выписки из *Счета*. 2.32. Получать информацию о выполнении НРД *Распоряжений* Клиента на проведение операций по *Счету*. 2.33. Осуществлять иные права, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации, Договором и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД.	status, or Account transactions, as well as Account statements. 2.32. Receive information regarding the execution by NSD of Client's Instructions for making Account transactions. 2.33. Exercise any other rights provided for by the Russian Federation laws, this Agreement, or the NSD's Terms and Conditions of Settlement Services.
3. ПЛАТА ЗА ОКАЗАНИЕ РАСЧЕТНЫХ УСЛУГ 3.1. Расчетные услуги предоставляются НРД на платной основе. Оплата расчетных услуг, предоставляемых НРД, осуществляется в соответствии с *Тарифами*, действующими на дату предоставления НРД услуг, независимо от фактической даты их оплаты, в порядке, установленном Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД.	**3. FEES** 3.1. NSD shall provide bank account services for a fee payable. Bank Account services provided by NSD shall be paid for at the rates in accordance with the Fee Schedule in effect as at the date when such services are provided, regardless of when the payment is actually made. Payments shall be made in the manner required by the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services.
4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ 4.1. Все противоречия, возникающие при исполнении Договора или связанные с ним, Стороны разрешают с соблюдением претензионного порядка, предусмотренного Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД. 4.2. В случае недостижения согласия между Сторонами все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из Договора или прямо или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для Сторон и не подлежит оспариванию.	**4. RESOLUTION OF DISPUTES** 4.1. The Parties shall seek to resolve any and all disputes arising in the course of, or in connection, with the Agreement performance in accordance with the pre-trial complaint procedure described in the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services. 4.2. Any and all disputes, dissents, or claims arising out of the Agreement or directly or indirectly relating to the Agreement, including those relating to its execution, existence, amendment, performance, violation, termination, or validity, which are not resolved by the Parties, shall be resolved in arbitration by the Arbitration Center at the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs in accordance with its rules in effect on the date of the filing of the statement of claim. Any verdict issued by the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties and may not be disputed.
5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5.1. За необоснованное списание НРД со *Счета* денежных средств НРД уплачивает Клиенту неустойку: • по операциям в иностранной валюте в размере 0,05 % от суммы необоснованно списанных денежных средств за каждый день за период с даты необоснованного списания до даты возврата средств на *Счет,* но не более 5 % от суммы необоснованного списания; • по операциям в валюте Российской Федерации в размере ставки рефинансирования Банка России, действующей на день их списания, от суммы необоснованно списанных средств за период с даты необоснованного списания до даты возврата средств на *Счет.* 5.2. За несвоевременное исполнение *Распоряжений* Клиента о перечислении денежных средств со *Счета* НРД уплачивает Клиенту неустойку: • по операциям в иностранной валюте в размере 0,05 % от суммы несвоевременно перечисленных денежных средств за каждый день просрочки перечисления до даты перечисления средств со *Счета,* но не более 5 % от суммы несвоевременно перечисленных денежных средств;	**5. LIABILITY OF THE PARTIES** 5.1. Where NSD debits any amount from the Account without a justified reason, NSD shall pay the Client a penalty, as follows: • for transactions in a foreign currency, 0.05% of the amount so debited, for each day of the period from the debit date through to the date when the relevant amount is credited back to the Account, but in any event no more than, in total, 5% of the amount so debited; or • for transactions in Russian rubles, at the refinancing rate set by the Bank of Russia as at the debit date, for the period from the debit date through to the date when the relevant amount is credited back to the Account. 5.2. Where NSD fails to remit funds from the Account in accordance with a Client's Instructions in due time, NSD shall pay the Client a penalty, as follows: • for transactions in a foreign currency, 0.05% of the amount not remitted in due time, for each day of delay through to the date when the funds are remitted from the Account, but in any event no more than, in total, 5% of the relevant amount; or • for transactions in Russian rubles, at the refinancing

• по операциям в валюте Российской Федерации в размере ставки рефинансирования Банка России, действующей на день списания, от суммы несвоевременно перечисленных денежных средств за весь период задержки списания средств.	rate set by the Bank of Russia as at the debit date, for the entire period of delay.
5.3. За несвоевременное зачисление на *Счет* поступивших Клиенту денежных средств НРД обязан уплатить Клиенту неустойку:	5.3. Where NSD fails to credit, in due time, to the Account any amount received in favor of the Client, NSD shall pay the Client a penalty, as follows:
• по операциям в иностранной валюте в размере 0,05 % от суммы несвоевременно зачисленных денежных средств за каждый день просрочки зачисления до даты зачисления средств на *Счет,* но не более 5 % от суммы несвоевременно зачисленных денежных средств; • по операциям в валюте Российской Федерации в размере ставки рефинансирования Банка России, действовавшей на дату зачисления средств на корреспондентский счет НРД, от суммы поступивших денежных средств за каждый день просрочки зачисления до даты зачисления средств на *Счет*.	• for transactions in a foreign currency, 0.05% of the amount not credited in due time, for each day of delay through to the date when the funds are credited to the Account, but in any event no more than, in total, 5% of the relevant amount; or • for transactions in Russian rubles, at the refinancing rate set by the Bank of Russia as at the date when the relevant amount was credited to the NSD's correspondent account, for each day of delay through to the date when the relevant amount is credited to the Account.
5.4. В случае просрочки оплаты расчетных услуг или недостаточности денежных средств для оплаты оказанных НРД услуг в срок, установленный Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД, Клиент обязан уплатить НРД неустойку: • по операциям в иностранной валюте в размере 0,05 % от суммы оплаты за каждый день просрочки оплаты, но не более 5 % от суммы оплаты; • по операциям в валюте Российской Федерации в размере ставки рефинансирования Банка России, действующей на день оплаты за весь период просрочки оплаты.	5.4. Where the Client fails to pay for NSD's bank account services in due time, or where the Account balance is insufficient to pay for such services in due time, in accordance with the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services, the Client shall pay NSD a penalty, as follows: for transactions in a foreign currency, 0.05% of the overdue amount for each day of delay, but in any event no more than, in total, 5% of such amount; or for transactions in Russian rubles, at the refinancing rate set by the Bank of Russia as at the actual payment date, for the entire period of delay.
5.5. НРД не несет ответственности за неисполнение или несвоевременное исполнение *Распоряжений* Клиента, оформленных с нарушением требований, предусмотренных Договором, Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД, а также в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.	5.5. NSD shall not be liable for non-execution or untimely execution of a Client's Instruction, provided that such Instruction fails to meet the requirements of this Agreement or the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services, or in the cases stipulated by the laws of the Russian Federation.
5.6. НРД не несет ответственности за возможные задержки перечисления или неперечисление денежных средств или иные последствия, если они имели место в связи с неправильным указанием Клиентом реквизитов в *Распоряжении*, представленном в НРД.	5.6. NSD shall not be liable for any delay in remitting or non-remittance of funds, or other consequences, provided that these result from the Client's failure to provide correct details in an Instruction submitted to NSD.
5.7. НРД не несет ответственности за возможные задержки зачисления или незачисление (возврат плательщику) средств на *Счет* в связи с неправильным указанием плательщиком реквизитов Клиента.	5.7. NSD shall not be liable for any delay in crediting funds to the Account or for any failure to credit funds to the Account (including in the event when the relevant amount is returned to the payer), provided that such delay or failure is caused by the payer's failure to provide correct details of the Client.
5.8. НРД не несет ответственности за последствия исполнения *Распоряжений*, выданных неуполномоченными лицами Клиента, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных нормативными актами Банка России, Договором и Условиями оказания расчетных услуг НКО АО НРД процедур НРД не мог установить факт выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.	5.8. NSD shall not be liable for any consequences of execution of an Instruction submitted by a person unauthorized by the Client, provided that the use of the procedures provided for by Bank of Russia's regulations, this Agreement, or the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services did not allow NSD to ascertain that the Instruction was submitted by an unauthorized person.
6. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА	**6. TERMINATION OF THE AGREEMENT**
6.1. Клиент имеет право в любое время расторгнуть Договор либо закрыть *Счет.* Клиент направляет в НРД заявление о расторжении Договора либо на закрытие *Счета*, составленное по установленной НРД форме. Договор считается расторгнутым на следующий рабочий день после дня поступления указанного заявления в НРД, если иное не следует из этого заявления.	6.1. The Client may, at any time, terminate this Agreement or close the Account. For this purpose, the Client shall submit to NSD an application for termination of this Agreement or an application for the Account closing, in the form prescribed by NSD. This Agreement shall be deemed to have been terminated on the business day next to the date when the application

6.2. По требованию НРД Договор может быть расторгнут в порядке и в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации. 6.3. Расторжение Договора не влечет за собой прекращение обязательств Сторон друг перед другом, возникших и не исполненных до момента расторжения Договора.	is received by NSD, unless otherwise stated in such application. 6.2. This Agreement may be terminated by NSD in the manner and in the cases provided for by the current laws of the Russian Federation. 6.3. The termination of this Agreement shall not result in termination of any of the Parties' respective obligations to each other, which obligations arose before, and remain outstanding as at, the termination date.
6.4. Прекращение действия (расторжение) Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушения, если таковые имели место при исполнении условий Договора.	6.4. The termination of this Agreement shall not release the Parties from their liability for any breach of the Agreement, if such breach occurred before the termination date.
7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано наступлением обстоятельств непреодолимой силы: сбоев, неисправностей и отказов оборудования и программного обеспечения, контроль над которыми не осуществляют Стороны; сбоев, неисправностей и отказов систем связи, энергоснабжения и других систем жизнеобеспечения, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, и иных чрезвычайных обстоятельств. 7.2. Сторона, для которой стало невозможным исполнение своих обязательств из-за обстоятельств непреодолимой силы обязана сообщить другой Стороне об их возникновении/прекращении.	**7. FORCE MAJEURE** 7.1. The Parties shall be released from liability for failure to perform (either in full or in part) their respective obligations under this Agreement, provided that such failure is caused by a force majeure event, such as hardware or software failures or defects beyond control of the Parties; failures or defects of any communication, power supply, or other utility systems, which the Parties could neither foresee, nor prevent; or any other emergencies. 7.2. The Party affected by a force majeure event shall be required to give notice of its occurrence/cessation to the other Party.
8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами. 8.2. Срок действия Договора не ограничен.	**8. TERM OF THE AGREEMENT** 8.1. This Agreement shall take effect upon its signing by both Parties. 8.2. The term of this Agreement shall not be limited.
9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 9.1 Стороны соглашаются с тем, что положения пунктов 3.12., 5.5., 5.6., 5.10., 5.11. Условий оказания расчетных услуг НКО АО НРД (Приложение № 1 к Договору) рассматриваются, как заранее данный Клиентом акцепт на списание денежных средств со *Счета.* 9.2. Приложения, а также все упомянутые в Договоре документы, в соответствии с которыми НРД открывает и закрывает *Счет* (включая Заявления на открытие Счета), а также проводит операции по *Счету* (включая *Тарифы*), являются его неотъемлемыми частями. 9.3. Изменения, вносимые в Договор (за исключением изменений, вносимых в Договор в соответствии с пунктами 2.22 и 2.23 Договора, а также изменений, вносимых в раздел 10 Договора) обязательны для исполнения Сторонами с момента придания им простой письменной формы, проставления подписей уполномоченных лиц и заверениями их печатями. 9.4. По всем вопросам, не нашедшим своего решения в условиях Договора и Условиях оказания расчетных услуг НКО АО НРД (Приложение № 1 к Договору), НРД и Клиент будут руководствоваться действующим законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России. 9.5. Стороны соглашаются, что с даты заключения Договора все ранее заключенные Сторонами Договоры (включая соглашения и/или дополнительные соглашения к таким Договорам), регулирующие порядок открытия и ведения банковских счетов в валюте РФ и иностранной валюте и осуществления операций по	**9. MISCELLANEOUS** 9.1. The Parties acknowledge and agree that the provisions of clauses 3.12, 5.5, 5.6, 5.10, and 5.11 of the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services (Appendix 1 to this Agreement) shall be interpreted as the pre-approval by the Client of the NSD's right to directly debit the Account. 9.2. Any Appendices hereto, and any document referred to herein, in accordance with which NSD shall open and close Accounts (including Account Applications) or make Account transactions, including the Fee Schedule, shall constitute an integral part of this Agreement. 9.3. Any amendments to this Agreement (other than amendments made in accordance with clause 2.22 or 2.23 above, or amendments to Section 10 below) shall become binding on the Parties on the date when they are made in writing, signed by the Parties' respective authorized representatives, and stamped with the Parties' corporate seals. 9.4. In connection with any matter omitted in this Agreement and in the NSD's Terms and Conditions of Bank Account Services (Appendix 1 to this Agreement), NSD and the Client shall comply with the laws of the Russian Federation and Bank of Russia's regulations. 9.5. The Parties agree that, with effect from the date of this Agreement, any and all agreements entered into between the Parties earlier to govern the procedures for opening and maintaining bank accounts in Russian rubles or foreign currencies and for making account transactions (including any amend-

ним считаются изложенными в редакции данного Договора. 9.6. Договор составлен в двух экземплярах, каждый экземпляр имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Договор составлен на двух языках – русском и английском. В случае расхождений между русской и английской версией текст на русском языке имеет преимущественную силу.	ments and/or supplemental agreements to such agreements) shall be deemed to have been be re-stated and amended by this Agreement. 9.6. This Agreement is made in duplicate of equal legal force, with NSD and the Client each holding one of such originals. This Agreement is made in two bilingual (Russian and English) copies. In the event of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian text shall prevail.
10. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	**10. ADDRESSES AND BANK ACCOUNT DETAILS OF THE PARTIES**
НРД: НКО АО НРД **АДРЕС МЕСТА НАХОЖДЕНИЯ:** г. Москва, ул. Спартаковская, д. 12 **ПОЧТОВЫЙ АДРЕС:** 105066, г. Москва, ул. Спартаковская, д. 12 **БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:** **в российских рублях:** ИНН: 7702165310 БИК: **044525505** К/счет №: **30105810345250000505** **От НРД:** _____ _____ _____ /_____/ м.п.	**КЛИЕНТ:** _____ _____ **АДРЕС МЕСТА НАХОЖДЕНИЯ:** _____ _____ _____ **ПОЧТОВЫЙ АДРЕС:** _____ _____ _____ _____ **БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:** **в российских рублях:** ИНН:_____ _____ БИК: _____ К/счет №: _____ _____ Счет №: _____ _____ **От КЛИЕНТА:** _____ _____ _____ /_____/ м.п.	**NSD:** National Settlement Depository **REGISTERED ADDRESS:** 12, Spartakovskaya Street, Moscow **POSTAL ADDRESS:** 12, Spartakovskaya Street 105066 Moscow **BANK ACCOUNT DETAILS:** **for Russian rubles:** Taxpayer Identification Number (INN): 7702165310 BIC: **044525505** Correspondent Account number: **30105810345250000505** **For NSD:** _____ _____ _____ /_____/ Stamp here	**CLIENT:** _____ _____ **REGISTERED ADDRESS:** _____ _____ _____ _____ **POSTAL ADDRESS:** _____ _____ _____ _____ **BANK ACCOUNT DETAILS:** **for Russian rubles:** Taxpayer Identification Number (INN): _____ _____ BIC: _____ Correspondent Account number: _____ _____ Current Account number: _____ _____ **For the Client:** _____ _____ _____ /_____/ Stamp here